

# STARTO ★

ORGANO DE ĈEA ESPERANTO-ASOCIO 1976 6 (57) 52

Z obsahu: seminář v Mělníku • dohoda o spolupráci • na adresu mladých • po UK UEA • kronika • život v našich MS

Podpis dohody o spolupráci mezi naším svazem a Svazem českých filatelistů je prvním krokem při navazování kontaktů s velkými zájmovými organizacemi. Věříme, že tato spolupráce bude zajímavá a užitečná pro všechny členy obou organizací. Na níže uvedené fotografii podpisují místopředsedové obou organizací příslušné dokumenty. Bližší informace jsou uvedeny uvnitř časopisu.



SEMINÁŘE v Mělníku, pořádané svazem pro funkcionáře se stávají tradicí a pojmem. Tento poslední, v pořadí již třetí měl mnoho "nej". Byl zatím nejvíce navštěveným, byl největším, měl nejvíce zahraničních lektorů, byl i nejzajímavější a co to tajit byl i nejdražším seminářem, protože ú -

častníci měli hrazeny veškeré výdaje, včetně úslé mzdy. I to svědčí o dobré práci Ústředního výboru svazu a jeho předsednictva včetně sekre -

častníci měli hrazeny veškeré výdaje, včetně úslé mzdy. I to svědčí o dobré práci Ústředního výboru svazu a jeho předsednictva včetně sekre -



# Seminář - Mělník

Letošní seminář funkcionářů ČES v Mělníku /15.-17.10./ měl bohatou a pestrou náplň. Na sto účastníků vyslechlo zprávy předsedy a tajemníka Svazu, vystoupení L.Vankové za Ministerstvo kultury ČSR a přednášky předsedy MEM N. Aleksieva a tajemníka CLE v Berlíně dr. D. Blankeho. Semináře se poprvé zúčastnila zástupkyně oddělení ÚV KSČ K. Hírmanová. Jednání vedli dr. J. Jermář a D. Kočvara.

Ve své zprávě na veřejném zasedání ÚV ČES podtrhl jeho předseda J. Vítek nezbytnost pevné organizační struktury Svazu, demokratického centralismu a důsledného plnění úkolů. Zdůraznil, že je nutno pracovat tak, aby všechny plány byly nejen rádně vypracovány a projednány na všech stupních, ale aby byly také dodržovány obsahově i časově. To platí i pro období příprav těchto plánů.

Rečník pak bilancoval výsledky činnosti v uplynulém roce, kdy ČES navázal kontakty s vedením SSM, uzavřel dohodu o spolupráci se Svazem českých filatelistů a připravil dohodu o spolupráci s esperantisty NDR. Ediční a propagační činnost se soustředila na vydávání svazového orgánu s přílohami a časopisu Paco se separátem. Svaz byl oficiálně zastoupen na Světovém kongresu v Aténách a na některých národních sjezdech. Ekonomická situace ČES je příznivá - jednak díky inzercím, jednak díky dobrým výsledkům písemných kursů.

K plánu činnosti na rok 1977 referoval tajemník ČES Z. Křimský. Mezi hlavními úkoly Svazu v roce 90. výročí esperanta bude popularizace myšlenek obsažených v Závěrečném aktu, propagace čs. kultury v zahraničí, trvalá spolupráce s mírovým hnutím a informování široké veřejnosti o problematice mezinárodního jazyka a cílech esperantského hnutí.

Za tímto účelem svaz podá ministerstvu kultury návrh na zavedení nepovinné výuky esperanta na školách I. a II. stupně, rozšíří a kvalifikační odbornou výchovu svých členů a vydá některé příležitostné publikace a propagační tisky.

Účastníci se zájmem vyslechli přednášky D. Blankeho o problematice dělnického esperantského hnutí a N. Aleksieva o ideové a výchovné práci Bulharského esperantského svazu. Metodikou názorně propagační esperanta se zabýval J. Klement.

Škoda jen, že některé místní skupiny ignorovaly svou neúčastí tuto stěžejní akci Svazu.

/k /

## DOHODA ČES - SČF

U příležitosti Mezinárodní výstavy poštovních známek PIR-ČSSR ve dnech 17.-19. září v Ostravě byla podepsána Dohoda o vzájemné spolupráci mezi Českým esperantským svazem /ČES/ a Svazem českých filatelistů /SČF/. Dohodu podepsali za ČES jeho místopředseda D. Kočvara, za SČF místopředseda svazu A. Koukal. Text dohody uveřejňujeme v plném znění na str. 34.

/Interkonsento pri la kunlaboro inter Ĉeĥa Esperanto-Asocio kaj Ligo de ĉeĥaj filatelistoj subskribita la 18an de septembro/.

## STATISTIKE PRI SET 1976

La ĉifjaran SET en Lanĉov partoprenis en la unua etapo /18.-21./ entute 140 tendaranoj, el ili 44 eksterlandaĵ, plejmulte el Hunga-

rio /21/ ; en la dua etapo /1.8.-14.8./ lernis kaj instruís 135 personoj, el kiuj 43 el sep landoj la plej multaj el Hungario, Pollando kaj GDR.

## PRI ESPERANTO EN TELEVIDO

Okminutan programon pri la internacia lingvo, pri la esperantista movado en ĈSSR elsendis Ĉs. televido la 21 an de oktobro enkadre de la "Studio Jezerka". Sur la ekrano aperis funkciuloj de ĈEA - dr. J. Jermář ĈSc, Z. Křimský kaj Věra Kvasničková, kiuj informis la spektantojn pri diversflankaj aplikoj de E-o, pri ĝiaj facileco kaj disvastigo. La elsendo, unua tiuspeca en ĈSR, rikoltis vastan eĥon.

## Smlouva mezi ČES a Svazem českých filatelistů

Při komisi námětové filatelie Svazu českých filatelistů pracuje námětová sekce ESPERANTO, jejímiž členy se mohou stát členové Svazu Československých filatelistů /SČSF/ z celé Československé socialistické republiky. Český esperantský svaz vítá skutečnost, že Svaz českých filatelistů svými specifickými prostředky přispívá k rozšiřování znalostí o vzniku a dějinách esperanta a mezi filatelisty vyvolává zájem o studium esperanta.

V zájmu prohloubení a upevnění vzájemné spolupráce při propagaci filatelie na straně jedné a esperanta na straně druhé uzavírají Český esperantský svaz a Svaz českých filatelistů tuto dohodu:

- 1/ Svaz českých filatelistů, Celetná 26, Praha 1:
  - a/ bude prostřednictvím komise námětové filatelie Svazu českých filatelistů usilovat o další zkvalitňování práce námětové sekce ESPERANTO a využívat všech svých možností k propagaci její činnosti a k rozšiřování její členské základny,
  - b/ bude mezi svými členy upozorňovat na výhodu použití esperanta pro mezinárodní filatelistický styk,
  - c/ bude v rámci schválených ročních rozpočtů komise námětové filatelie SČF hradit nezbytné náklady spojené s činností sekce,
  - d/ zabezpečí, aby "Zpravodaj" námětové sekce ESPERANTO vycházel alespoň 4 x ročně a byl tištěn dvojjazyčně, tzn. česky nebo slovensky a v jazyce esperanto,
  - e/ bude podporovat konání schůzek členů sekce,
  - f/ bude podporovat spolupráci sekce s obdobnými sekcemi ostatních filatelistických svazů zejména socialistických zemí,
  - g/ bude vysílat exponáty členů sekce, které splní podmínky výstavního řádu SČSF, na náklady SČSF na zahraniční filatelistické výstavy zařazené do plánů SČSF.
- 2/ Český esperantský svaz, Jilská 10, Praha 1:
  - a/ bude využívat všech svých možností k propagaci filatelie a získávání zájmu svých členů o filatelii a o členství v SČSF, které jim umožní stát se členy námětové sekce ESPERANTO,
  - b/ bude vedení sekce a jejím členům zdarma poskytovat odborné konzultace a pomáhat jim též při budování a zkvalitňování jejich filatelistických sbírek věnovaných esperantu,
  - c/ bude se podílet na úhradě nákladů spojených s vydáváním, tiskem a rozesíláním dvojjazyčného zpravodaje sekce " ESPERANTO " částkou Kčs 1.000,- ročně,
  - d/ v rámci této částky bude vedoucímu sekce poskytovat zálohy, které vedoucí sekce vyúčtuje ; jím podepsané doklady za nákup rozmnožovacích blan, papírů, obálek, tisk, poštové atd. bude zasílat přímo sekretariátu ČES,
  - e/ bude podle svých možností podporovat a propagovat činnost sekce i jinými způsoby.
- 3/ Platnost této dohody není časově omezena. Její platnost však automaticky a s okamžitou účinností zaniká v případě zrušení sekce ESPERANTO.
- 4/ Oba svazy zveřejní po podepsání této dohody její plný text ve svých tiskových orgánech, tj. u ČES ve věstníku Starto, u SČF ve Filatelii, v nejbližším vydání.
- 5/ Každá z obou smluvních stran má právo:

- a/ pravidelně nejméně jednou za dva roky provést kontrolu této dohody /plnění/ oběma smluvními stranami,
- b/ kdykoliv požádat druhou stranu o kontrolu a zhodnocení celé dohody, nebo jejich jednotlivých ustanovení, přičemž druhá strana je povinna bez zbytečných odkladů, nejpozději do 6 ti týdnů, žádosti vyhovět,
- c/ kdykoliv požádat o novelizaci této dohody s tím, že druhé straně předloží zdůvodněný písemný návrh jejího nového znění,
- d/ nejpozději 3 měsíce před uplynutím kalendářního roku písemně platnost této dohody zrušit s účinností od následujícího kalendářního roku.

Schváleno a podepsáno v Ostravě dne 18.zář 1976

Drahomír Kočvara  
místopředseda ČES

Adolf Koukal  
místopředseda SČF

## Na adresu mladých

V Českém esperantském svazu pracuje více než 1 000 mladých esperantistů. Dosud však Komise mládeže registrovala jen kluby s větším počtem mladých lidí.

Naším úkolem je vytvořit takový systém, aby bylo co nejracionálnější způsobem zprostředkovat informace mezi vedením a základními organizacemi. Informovanost by se měla stát základním předpokladem pro činnost v místních skupinách. Často se stává, že i přes dobré náměty bývají jednotlivé akce izolované a málo popularizované. Proto je třeba, aby se mladí v základních organizacích obraceli prostřednictvím předsedy mládežnické skupiny na krajského zástupce Komise mládeže. Úkolem tohoto zástupce bude aktivizovat jednotlivé kroužky a zprostředkovat styk mezi základními organizacemi a Komisí mládeže, informovat mládež základní organizace o otázkách projednávaných v Komisi mládeže, o úkolech, které z nich vyplývají, o možnostech, jak zlepšit práci mládeže v základních organizacích. Slibujeme si od této nové struktury i navázání hlubších kontaktů mezi mládeží jednotlivých kroužků jak v kraji, tak i oblastech sousedních. Prostřednictvím svého zástupce mohou základní organizace informovat Komisi a tím i širší veřejnost o své činnosti.

K realizaci tohoto projektu je třeba vaší spolupráce. Žádáme proto představite mládeže v místních skupinách, ale i dosud neorganizované mladé esperantisty, aby urychleně informovali zástupce svého kraje o počtu mladých v kroužku, o začlenění kroužku /při ZV ROH ap./, o dosa-  
vadní činnosti a plánech na příští rok, o možnostech spolupráce s pat-  
ronátním podnikem při pořádání různých akcí atd.

Těšíme se na vaše příspěvky pro tuto mládežnickou stránku.

/ Za komisi pro práci s mládeží /  
M. Walterová a V. Vitek

Zástupci v krajích:

Středočeský: M. Walterová, Lublaňská 49, 120 00 Praha 2  
 Jihočeský: J. Vitek ml., Přemyslenská 13, 180 00 Praha 8  
 Západočeský: J. Kantner, Rojíkova 35, 312 13 Plzeň - Újezd  
 Severočeský: A. Nedomej, Strauchova 547, 506 01 Jičín  
 Východočeský: V.Vitek, ČSA 26, 276 80 Mělník /do 3.1.1977/  
 Severomoravský: J. Hinčica, Šimáčkova 27,709 00 Ostrava-  
 Mar.Hory

Jihomoravský: J.Žák, Okrajová 1162, 674 01 Třebíč

# Po světovém fóru v Aténách

/ Ze zprávy předsedy ČES J.Vítka o 61.světovém esperantském sjezdu /

Letošní sjezd, který byl zahájen 1.srpna, pozdravili z diplomatických zástupců také představitelé čtyř socialistických států: Bulharska, Maďarska, NDR a Polska, což velmi příznivě ovlivnilo i další jednání sjezdu. Velmi příznivě přijalo publikum zdravice zástupců ČES a ZE SSR. Jméno Československo vyslovuje řecký národ s úctou a vďakostí za pomoc, kterou náš stát poskytl přemnohým řeckým vlastencům.

Pro všechny zástupce esperantských svazů ze socialistických zemí bylo vrcholně důležité zasedání ÚV UEA, protože v jeho průběhu došlo k přijetí svazů esperantistů SSR a NDR. /Psali jsme o tom stručně již v posledním čísle Starta -poz.red./Ze 62 členů ÚV devět hlasovalo proti přijetí ZE SSR, v případě esperantistů NDR jen čtyři. ZE SSR zasedl tedy ještě v Aténách mezi ostatní členy ÚV, v němž zastupuje 550 kolektivních členů Svazu. Tím bylo několikaleté snažení korunováno úspěchem a lze si jen přát, aby na světové sjezdy byli vysíláni také o b a zástupci ČES, včetně delegátů na sjezdy mládeže, jak je tomu adekvátně v jiných socialistických zemích.

Představitelé našich bratrských svazů se zúčastnili mj. rovněž zasedání Světového mírového hnutí, jehož hlavním tématem bylo "Uskutečňování rezoluce OSN o Kypru", téma, které je zejména v Řecku velmi živé a různá návrhy v hlavním městě jsou toho dokladem. Přes 200 účastníků zasedání se jednomyslně postavilo pro pozitivní řešení kyprského problému.

V závěru sjezdu, 6.srpna se zástupci národních svazů zúčastnili recepce, kterou pořádal starosta Atén, p.Johan Papateodoru se svou chotí. /Den předtím uspořádal recepci pro účastníky sjezdu ministr kultury pan K.Tripani s chotí/. Není bez zajímavosti, že starosta během recepce prohlásil, že zahájení sjezdu za účasti asi 1200 osob z více než 40 zemí v sálu hotelu Hilton, kde sluchátka a celá tlumočnická aparatura byla najednou v nečinnosti, na něho tak zapůsobilo, že se rozhodl stát se členem hnutí a přihlásit se závazně na příští sjezd do Reykjavíku. Je samozřejmé, že slova starosty třímilionového města vzbudila velmi příznivý ohlas.

V tradiční literární soutěži nevyšli naprázdno ani naši autoři, naopak, slovenský autor E.V.Tvarožek získal 1.cenu za poezii a český autor K.Pičí 1. cenu za esej "Vnitřní skladba esperanta" a 3.cenu za prózu "Nenechávej mě tu, táto".

Na slavnostním zakončení se s účastníky rozloučil předseda UEA H. Tonkin. Velká kongresová vlajka putovala do rukou delegátů z Reykjavíku, za něž B.Ragnarson přednesl oficiální pozvání islandského ministra kultury a starosty Reykjavíku na 62.světový sjezd.

## TRIDEK JAROJ

## Faktoj pri Ĉeĥoslovakio

TRIDEK JAROJ. Faktoj pri Ĉeĥoslovakio. Eldonis ĈEA, Praha, 1976. Tradukis M.Lukáš, redaktis kaj la ĉapitron pri la Esp.movado en ĈSSR verkis O.Kniĉal.Aperis kiel ekstra aldono de la Ĉs.numero de Paco 42 paĝoj + fotoj. Prezo: 7.-Kĉs.

Post elĉerpiĝo de "Invito al Ĉeĥoslovakio" tiu ĉi broŝuro povas esti bonvena informilo pri ĈSSR-ties ekonomio, scienco, sociala sekureco, kulturo kaj edukado kaj turismo. Mendante ĝin ne forgesu pri viaj eksterlandaj amikoj.

**SALUTON, KAMARADO!**

... vere la amikoj trovis por Vasilō laboron en Moskvo. Li devus ofi-  
ci kiel tradukisto el japana lingvo en la Komunista Universitato de  
laboruloj de Oriento. Memkompreneble, Jeroŝenko konsentis senhezite.

Sed en tiu tempo la amikoj-esperantistoj el Anglio sendis al li ali-  
ĝilon por partopreni la XV-an Universalan Esperanto-Kongreson. Ĝi estis  
okazonta en aŭgusto 1923 en Germanio, en urbo Nurenbergo. Enkadre de  
la Kongreso oni planis ankaŭ la III-an Universalan Kongreson de blindaj  
esperantistoj.

Antaŭ unu jaro, en 1922, Vasilō Jeroŝenko unuafoje en la vivo parto-  
prenis la UK en Finnlando. Neforgeseblaj impresoj de la ĉeesto en la  
"granda rondo familia" de la tutmonda esperantistaro en Helsinko ĝis  
nun estis freŝaj en lia animo. Do li decidis nepre veturi al Germanio  
kaj nur post la reveno komenci laboron en la Komunista Universitato.

Fine de julio Vasilō forveturis el Moskvo. Kiel ĉiam, li veturis so-  
la, sen iu vidanta akompanato...

Kaj jen li estas en Nurenbergo. Nun estas konata fakto, ke tio estis  
unu el la plej multnombraj kongresoj en la historio de la Esperanto-  
movado. Ĝin partoprenis preskaŭ 5000 esperantistoj el diversaj partoj  
de la terglobo.

En grandega luksa salono de la Urbodomo loĝantoj de Eŭropo, Ameriko,  
Afriko, Azio renkontiĝis kiel bonaj malnovaj amikoj, vikle kaj senĝene  
interparolis kvazaŭ ili ĉiuj estus en la rondo de samlandanoj, tiuj  
blankaj, flavaj, nigraj, ruĝhaŭtaj homoj el la plej foraj anguletoj de  
nia planedo.

Kiam finiĝis la solena parto de la kongresa inaŭguro, komenciĝis la  
tradicia "interkona vespero". Kaj denove, kiel pasintjare en Helsinko,  
Vasilō ĝoje enprofundiĝis en fratan atmosferon de la homa bonvelo, ami-  
keco, varmo. Kaj denove impresis lin kiel vera miraklo, ke tiu ĉi "mor-  
ta", "artefarita" lingvo, kiel malrespekte nomis Esperanton konservati-  
vavaj kontraŭuloj, kun mirinda facileco superis la lingvajn barojn,  
unuigis kaj fratis reprezentantojn de diversaj popoloj.

"Jen estas ĝi, la enkorpigita en realon, la nobla revo de la genia  
romantikulo "Doktoro Esperanto" pri unu granda rondo familia de popo-  
loj-gefratoj"-kortuŝite pensis li.

Li staris, sin apogante je la fenestro kaj finaŭskultis diversvoĉan  
bruon. Liajn orelojn atingis ĝojaj aklamoj, gaja rido, sonoj de kisoj.  
Estis renkontiĝantaj malnovaj amikoj, unu kun la alia. Jen tie, jen ĉi  
tie komenciĝis interesaj interparoloj, etaj disputoj, ŝercoj-improviza-  
ĵoj. Samideanoj, ankoraŭ antaŭ unu horo tute nekonataj, interŝanĝis su-  
venirojn, adresojn...

Subite Vasilō ekaudis rapidajn paŝojn. Iu homo impete haltis antaŭ  
li. Vasilō eksentis odoron de tabako kaj ledo.

"Kiu estas? Sajne iu nekonata ....."

En tiu ĉi momento li aŭdis altan kaj iom raukan tenoron:

"Saluton, kamarado!" ekzalte ekkriis la nekonato /Vasilō jam estis  
certa, ke li aŭdas la voĉon unuafoje/. "Vi ja estas Vasilō Jeroŝen-  
ko, ĉu ne?"

"Jes, vi ne eraris", li respondis iom embarasita. "Kaj kiu estas vi?  
Sajne, mi vin ne konas."

"Ho", denove ekkriis la viro, kaptinte lian manon firme ĝin pre-

/1/ Jen ero el la ukrainlingva libro de Nadija Hordijenko Andrianova  
"Ekbruligis mi fajron en kor" en kiu ŝi rakontas pri nekutima ser-  
to de sia blinda samlandano, konata Esperanto-poeto, verkisto, po-  
ligloto, pedagogo, muzikisto, etnografo, mondvojaĝanto, Vasilō Je-  
roŝenko. En 1976 estas aperonta la dua, kompletigita eldono de tiu  
ĉi libro en la sama kieva eldonejo "Ĉielarko". La suban fragmenton  
tradukis la aŭtorino.

mante. " Sed mi konas vin bone, tre bone, pri viaj vojaĝoj, pri vi mi tiel multe legis en esperantaj kaj porblindulaj revuoj ". Jam delonge mi revis renkontiĝi kun vi ! "

Lia mano estis malgranda, varma, energia. Kaj li mem estis - Vasilo tuj eksentis tion per sia "sesa sento" - malgrandkreska, magra, iom ekzaltita, ...

"Nu bone", ridetis Vasilo. "Do vi min konas. Kaj kun kiu havas la honoron paroli mi ?

"Ho, pardonu, pardonu min, amiko mia !", ekkriis lia kunparolanto. "Mi tute forĝesis rekomendi min. Ints Ĉaĉe ! El Latvio. Nun mi laboras kiel instruisto en la lernejo por nevidantoj. Kaj mi interesiĝas pri porblindula literaturo. Eperantistigis mi en 1906 " - sen iu paŭzo, rapide kiel mitralo elpafis li. "Tre agrable", apenau sukcesis emeti la vorteton Vasilo. "Kaj kion vi legis pri mi ?" "Ho tre multe ! Ekzemple pri via vojaĝo al Anglio. Kaj vian artikolon en Onĝo de Esperanto. Bonega artikolo. Kaj viajn fabelojn, etudojn mi ankau legis. Mia korespondamiko sendis al mi vian libron "Ĝemo de unu soleca animo", kiu ĵus aperis en Sanhajo. Vi ja certe jam havas ĝin ! Mirinda libro ! Mi estas ravita !"-liaj vortoj ruliĝis rapide, kursuperante unu la alian, kvazau glataj marŝtonetoj desupre.

Li parolis, demandis kaj ne atendante respondon same rapide daŭrigis : "Kaj ĉu vi ne scias, kio plaĉis al mi plej multe ? Via poeziaĵo "Homarano". Ho, ĝi sonas kiel muziko ! Kaj li komencis patose deklami :

Ekbruligis mi fajron en kor',  
Ĝin estingos nenia perfort',  
Ekflamigis mi flamon en brust',  
Ĝin ne povos estingi eĉ mort'.

## *Jiří Kořínek sepdekjara*



Jiří Kořínek, kies nomo jam nedisigeble apartenas al la internacia Esperanta literatura forumo, naskiĝis la 1-an de okt. 1906 en Liberec. Esperantistiĝis en 1922, depost 1964 vivas en Ustí nad Labem. Kiel longjara esp. aktivulo li gvidis multajn kursojn en Brno, Doksy kaj nun plenumas funkcion de vicprezidanto de EK en Ustí n.L.

Sur la esperanta literatura kampo li aktivas depost 1949. Liaj originalaj poeziaĵoj ampleksas kelkcentojn da poemoj. El liaj tradukoj aperis prese Panjo kaj Kronplekto da sonetoj, ambau poemaroj de Jar.

Seifert, Sileziaj kantoj de P.Bezruč /kun Pumpr kaj Hromada/. En manuskripto restas tradukoj de pluraj aŭtoroj /Bíezina, Seifert, Hrubín, Nezval k.a./ Por bezonoj de EK en Brno kaj Ustí n.L. J.Kořínek tradukis centojn da operarioj kaj klasikaj kantoj. Pro sia literatura agado rikoltis J. Kořínek multajn internaciajn laurojn, precipe en la Belartaj konkursoj de UEA.

Okaze de la vivjubileo ni tutkore dankas al Jiří Kořínek pro lia laboro por progresigo de Esperanto kaj deziras al li firmam sanon kaj pliajn sukcesojn en lia vasta por - kaj pereganta laboroj.

/ Estraro de la EK Ustí n.Labem /

# Pumpr - la neforgesebla

La 2an de oktobro ni rememoris la neĝisvivitan sepdekon da jaroj de d-ro Tomáš Pumpr, nia eminenta esperantologo, elstara tradukanto de la ĉeĥa poezio, membro de Akademio de Esperanto, multflanka aktivulo, rara homo kun akrasenta cerbo kaj bonula koro. Ilaĵ verkoj kaj aktiveco estas sufiĉe konataj al la legantoj de Starto. Malpli konataj estas ekz. lia uzo de E. kiel pontlingvo inter la ĉeĥa kaj ĉina lingvoj /ĉinaj tradukoj de ĉeĥaj poeziaj verkoj/kaj la intereso, kiun montris ĉs. bibliofiloj pri eventuala bibliofila eldono de lia traduko de Majo/Mácha/, kies nivelo, lau konstato en ilia gazeto, multe superas ekz. la anglalingvan tradukon.

Pri mirinda tradukpreteco de Pumpr ni konservas jenan rememoron : en la estintaĵ E.-elsendoj de Radio Praha mi foje enigis en ilian kultur-rubrikon felietonon pri juna talentita poeto el Vysoké Mýto, B. Bárta, ekzekutita en 1943, kiel 19 jara, de germanaj nazioj pro sia aktiva parturujamo. La felietono enhavis ankaŭ "Epitafon", kiun la juna Bárta estis verkinta, kvazau antaŭsente pri sia morto, por rememori junan poeton, kiu iris batali por sia patrujo kaj falis sur barikado. La versojn, kies esp. tradukon mi bezonis antaŭ paso de 24 horoj, mi decidis telefone transdoni al Pumpr. La postan tagon estis elsendita fidela kaj vortefika traduko de la tomba versaro:

## EPITAFIO

Kiam disiĝis fum' post batalbruo  
kaj brilis mola sun' sur barikadoj,  
jen meze de l'falintaj kamaradoj  
sur strato kuŝas juna knab'  
kaj sango fluas el la kap'  
tra pafotruo.

La vivon amia li kaj pri ĝi kantojn faris,  
sed kiam venis temp.  
silente iris li kaj falis.

La sofia gazeto Internacia Kulturo reprenis la tutan tekston de la elsendo kaj el ĝi transprenis ĝin, ankaŭ kun dana traduko de la epitafio, la ĵurnalo Land og Folk, organo de la KP de Danlando. Kaj post du jaroj venis al Praha plaĉaspekta japana libreto kun la titolo " Sekai kaiho ŝisu ", t.e. Monda liberiga kantaro. En ĝi ni rekonis, por la nomo de Bárta kaj helpe de konanto de la japana lingvo, japanigitan tekston de la portomba versaro de Bárta pri juna batalinto por libereco.

Interesa estas la tramonda vojo de la ĉeĥaj versoj, kies verda vesto, tajlorita de T. Pumpr, kaptis la korojn en pluraj landoj.

/ Jar. Mařík /

## Anoncetoj

Studenta geedza paro kun gejunuloj: S.Mach, 60-274 Poznań, Palacza 84/1, Pollando • R.Benedetti, Viale Bolognesi 193, 47100, Forlì, Italio. Serĉas koresp.gejunulojn • Horváth Judith, H 9700 Szombathely, Soptei ut.58, Hungario • Kenner Andrea, 7624 Pécs, Alkotány u.47 • P.Borisov Kavalĝiev, Makedonija 21, B-u.Burgas -800, Bulgario • M.Ivdiĉic, Festivalnaja 13-3-263, Moskva

125195, Sovetio. Kun filatelistoj • Esp. Grupo Ismael, Av.L-2 Norte-Quadra 603-Mod F/G -70 000, Brasilia, Brazilo • Mária Krouhliková, 40J Gottwaldovo nám. 21/ 7, 901-01 Malacky, CSSR. Kolpupojn en naciaj kostumoj • M.Zemánek 32J. Lípa n.Orlicí 100, 517 21 p. Týniště n.Orlicí, CSSR. Pri muziko, literaturo, kol. gramofondiskojn.



# Jedině společně

Hned úvodem si řekněme, že stagnace našeho hnutí má dvě stránky - jednak je to "ospalá atmosféra" uvnitř hnutí, jednak nedostatečná průbojnost směrem ven, k veřejnosti. Řekli jsme si jednoho dne minulé zimy, že se s tím musí něco udělat. U nás přece platí, jako všude jinde, ono fučíkovské "kdo chce zapalovat, musí sám hořet", a my nehoříme, alespoň ne všichni, ani většina, pro věc esperanta. My jen doutnáme a čekáme, kdo v nás tu jiskřičku rozfouká...

A tak jsme si řekli: což to dělat společně - plzeňští a borští? Anebo všichni dohromady - západočestí esperantisté. A čím začít, kterou společnou akci, aby všechny nebo alespoň většinu zaujala a při níž bychom se vlastně poznali. Protože rozhovor na toto téma se konal právě za jízdy vlakem okolo "prognulého" rekreačního rybníka Sycherák padl náš zrak i myšlenka právě nan: udělat v létě společně rekreační setkání zde, u tohoto rybníka.

Nač mluvit dlouze: letos v létě jsme se sešli již třikrát i A další dvě setkání budou ještě během podzimu. Setkali jsme se v červnu, jak jste se o tom dočetli poněkud opožděně, a zdá se, že už "bez sebe nemůžeme být". Báze, na které naše setkání budujeme, je zatím turistická, právě taková, která zajímá mládež a to nejen esperantickou, ale i jiné příznivce turistiky, kteří se takto s esperantem dostanou do styku. Při "pochodech", v dobrém rozmaru a povídání se hlava otvírá i dobrým nápadům - jak dále v našem západočeském esperantském hnutí po tak dobrém startu. Jak jinak, nežli s p o l e č n ě ?! Cítíme to všichni, kteří se takto scházíme, že pro nás jiné cesty není.

Domluvili jsme si několik akcí, které by se měly porůznu konat v Boru, Plzni, Ostrově a kde účast i program budeme zajišťovat všichni společně. Věřte, že nám je spolu moc dobře a o tento pocit i o naději, že něco dokážeme, se chceme rozdělit se svými ostatními přáteli - vámi, čtenáři Starta.

Vaši západočestí esperantisté

Pod heslem "Vánoční stromček - stromček mezinárodního přátelství" a na počest výročí L. Zamenhova uspořádají v Plzni společenský večer dne 18. prosince. / Informace: M. Turková, Vrchlického 7, 320 29, Plzeň. Také na oslavu Nového roku se západočestí sejdou s p o l e č n ě - tentokrát v Boru u Tachova, 31. prosince 1976

## MODELE EN PLZEN

Dum la lasta kluba kunveno, la 30 an de julio, 38 pilzenaj esperantistoj subskribis la Novan Stokholman Alvokon kaj sendis ĝin al Urba Pac-konsilantaro. Raportis pri tio ankaŭ la regiona ĵurnalo Pravda.

La 10an kaj 11 an de julio la esperantistoj el Plzeň renkontiĝis kun tiuj de Rostock kaj Szczecin en la apudmara urbo Rostock. Ili trarigardis la urbon kaj interŝanĝis siajn spertojn pri la movada laboro. La 17 an de julio oni renkontiĝis kun la membroj de Asocio de Liberigitaj Politikaj Malliberuloj. La prezidento de ALPM en Rostock k-do Krause dankis al la esperantistoj de ambau urboj por iniciato je tiu ĉi amika renkontiĝo kaj la sekretario de ALPM en Plzensudo k-do Kautský ĉiris, ke ĝi ne estas la lasta.

La junaj esperantistoj de Plzeň forsendis la 19an de aŭg. bildkartonon al Luis Corvalán kun bondeziro al lia 60a naskiĝtago.

Meze de aŭgusto denove renkontiĝis la esperantistoj el Bor, Karlovy Vary, Perštejn kaj Plzeň. Ili ekskursis al Přímda, preparolis la reciprokan kunlaboron kaj vizitis la honoran membron de ĈEA Vuk Echtner. La sekva renkontiĝo okazis en Plzeň la 25 an kaj 26 an de sept. / tur /

La junaj esperantistoj de LG partoprenis en aŭgusto, septembro kaj novembro la piedmarŝojn "Karlovarská 50", "Trěmošenská 50" kaj tiun en Sušice.

# Ni kune helpas la pacaferon

Intervjuo de la ĝenerala sekretario de MPK, Romeŝ Candra al "Paco"

Komence de oktobro 1976 okazia en Budapeŝto la "Tutmonda Konferenco pri Evoluo" organizita de Monda Packonsilantaro, kiun partoprenis ankaŭ delegitaro de MEM. Tiukaze la ĝenerala sekretario de MPK, s-ro Romeŝ Candra, disponigis intervjuon por la internacia organo de MEM "Paco".

En la jaro 1973 estiĝis kontrakto pri la kunlaboro inter Monda Packonsilantaro kaj Mondpaca Esperantista Movado. Kion vi opinias pri tiu ĉi trijara periodo. Ĉu MEM sukcese kontribuis al realigo de la celoj de MPK?

La kontribuon de MEM en la tri pasintaj jaroj mi taksas tre alte. Estas konate, ke en 1973 ni kune partoprenis la Mondkongreson de pacamaj fortoj en Moskvo, deposed tiam la MEM-movado evoluis kune kun la tutmonda pacmovado kaj konekse kun ĉiuj gravaj problemoj, kies solvo estas en la intereso de la tutmonda paco, sekve ankaŭ en tiu de la senarmigo kaj evoluo. La subtenon de MEM ni ĉiam akceptis kun ĝojo kaj fiero.

Kiel la esperantistoj povas plej bone servi la aferon de la monda paco?

La laboro, kiun la esperantistoj plenumis por niaj celoj, estis ĝis nun tre utila kaj rezultoplena. La esperantista movado, kiu estas disvastiĝinta tutmonde, plej bone kontribuas al nia komuna afero, kaj en ties kadro ĝia helpo povas esti eksterordinare valora. Ni opinias, ke nia agado post 1973 fariĝos pli interesa, ĉar kiel la Esperanto-movado apogas nin, tiel ĝi utilas al nia movado, ĝiaj laboro kaj rezultoj. Same tempo niaj rezultoj plifortigos la viajn.

La gazeto de MEM estas legata ankaŭ en tiuj landoj, kie estas persekutataj la pacbatalantoj, inter ili la esperantistoj. Kion vi mesaĝas al la esperantistoj, kiuj batalas por la paco kontraŭstarante la subpremon?

- Al pacbatalantoj kaj esperantistoj, kiuj suferas en landoj sub la regado de diversaj faŝismaj, neofaŝismaj kaj reakciaj reĝimoj, mi povas mesaĝi, ke nia movado tago post tago disvastiĝas kaj penetras en latutan mondon, kaj ili ne restos solaj, ĉar ni staras apude helpataj precipe de ĉiuj organizaĵoj de MPK, de ĉiuj demokratiaj registaroj kaj movadoj, kiuj kune servas la aferon de la paco. Mia mesaĝo estas duflanka: muflanke mi devas danki pro tiu batalo, kiun en malfacilaj cirkonstancoj la esperantistoj plenumas, aliflanke mi povas certigi ilin, ke en la solidareco ni estos ĉiam unuanimaj.

/Intervjuis E. Tófalvi /

## VOĈOJ PRI PANDRAMO KAJ STARTO

Ni ŝalutas aperon de Panoramo kvazaŭ elprovon por krei, por kolekti beletran materialon de nova ĉeĥa Parnaso, skribas en sia recenzo pri la aŭtuna kajero 1975 HUNGARA VIVO en sia 4 a numero ĉijara, aparte aprezante la studon pri la literatura kritiko kaj historio en esperanto.

En PACO, eldono de GDR /1976/ skribas dr. K. Schulze: "Jen libretto, kiu vere meritas sian nomon Panoramo, ĉar por ĉiu ĝi prezentas impresan panoramon pri variaj partoj el la riĉa fonduso de la ĉeĥa literaturo" - kaj ĝi amplekse

komentas ties enhavon.

La PACO-eldono enhavas i.a. interesas studon de D. Blanko pri la antikvaj lingvoj kaj la internaciolingva problemo, fragmenton el Tri-grosa romano de B. Brecht aperonta libroforme kaj kelkajn prilingvajn artikolojn.

La lastajn tri numerojn de Star-to /3-5/recenzis en la esp. elsendoj de la Radio Zagreb Emilia La-penna atentigante pri la artikoloj de K. Pič, J. Kořinek kaj Z. Krámský.

# RONDETA VIVO

**B R N O** - La 4an kaj 5an de septembro solenis la Klubo en Brno vere raran jubileon en grandioza programo sub la gvido de s-ing H.Šupová-Haliřová. Ĉeestis ankaŭ samideanoj el pluraj lokoj de ĈSR, entute pli ol 200 personoj. La ardoj kaj kantoj estis prezentitaj en la internacia kaj ĉeĥa lingvoj. Ĉiuj partoprenintoj de la programo apartenas al la plej eminentaj artistoj de la loka muzika vivo. Solenan paroladon havis s-ro J.Vondroušek, en la nomo de ĈEA parolis ties vicprezidanto D.Kořvara, por la patrona klubo /Klub školství a vědy B.Václavka/ parolis ĝia direktorino B. Čapková, leterojn kaj salutojn legis Z.Hršel. La solenaĵon gvidis ing. d-ro J.Šikula. La Klubon salutis parole ankaŭ prof.Th. Kilian el Třebíč.

Dum du semajnoj 400 afiŝoj varbis por kursoj de E-o. Aligis ĉirkaŭ 100 personoj, instruas J.Vondroušek. - Pri la signifo de E-o prelegis la 7.9. antaŭ 45 junuloj de "Metra" en Brno d-ro F.Foit. La sama parolis la 27.9. pri la internacia lingvo al 106 ĝlernantoj kaj instruistoj de la nauĵara lernejo. - La Fina Akto de Helsinki estas daŭre disponigata al membroj de la LG kaj al diversaj institucioj.

/von/

**F R Ý D E K - M Í S T E K** - En la kafejo Esperanto prelegis la 21.11. pri sia restado en Orenburgo, projekciante la filmon kaj lumbildojn, J.Vrožina kaj M.Švihálek, laborantoj de Ĉs.televido.

**H E R B O R T I C E** - Tradiciaj E-Kursoj en julio partoprenis ĉ.100 gastoj plus gastoj el GDR, Pollando kaj Rumanio. La arango okazis kunlabore kun Ligo de Socialisma Junularo kaj Loka Nacia Komitato. La tendaranoj ricevis la Finan Akton en E-o.

**J A B L O N E C** - El la klubo pro programo ni notas: Raporto pri la seminario de ĈEA en Mělník /18.10/, Rondvojaĝo tra Sovetio, Pollando, Hungario /8.11./, Zamenhofa jubileo kaj pacmovado /13.12./.

**M Ě L N Í K** - EK de Pacdefendantoj, gvidata de J.Vítek, festis en oktobro sian dekan datrevenon. Dum tiuj ĉi jaroj ĝi sukcese okazigis

vicon da esperantistoj renkontiĝon kun internacia partopreno, kelkajn junularajn festivalojn k.a. Multaj rondetanoj vizitis intertempe plurajn landojn.

**O P A V A** - La LG rememorigis en septembro sian 15 jaran ekzistadon per laborkunveno de esperantistoj de nordmoravia regiono. Oni aprezis la ĉefajn atingojn de la rondeto, ĉefe ĝian propagandan aktivecon - tri sukcesajn kulturfestivalojn kaj vicon da esp.eldonaĵoj, kies suma eldonkvanto superis 200 mil ekz. La kultura programo plenumis i.a. artistoj de Silezia Teatro - V.Kyas, J.Polčik, J.Paroulková kaj V. Rampa. La reprezentanto de Uzina Klubo Ostroj transdonis al 4 funkciuloj de la grupo la kluban memmedalon.

**P R A H A** - Sesdek ses klubaj membroj subskribis la 28 an de sept. la Novan Alvokon de Stokholmo. La partoprenantoj bonvenigis inter si s-inon E.Urbanová, kiu estas proponita kiel deputitino en la oka praĝa distrikto. Pri la Universala kongreso en Ateno prelegis kaj lumbildojn prezentis d-ro R.Horský.

Mladi esperantistoj MS ĈES Praha se zúčastnili dálkového pochodu Radotínské kolo Jarý B a r á k a a úspěšně absolvovali 31 soutěžních a 10 mimosoutěžních kilometrů.

**Ú S T Í N A D L A B E M** - Okdek personoj /naŭ el GDR/ partoprenis la esp. renkontiĝon /2. - 3.10./ kies ĉefpunktoj estis prelegoj de d-ro V.Novobilský, ĈSc pri la realigo de la elekto-programoj de nacia Fronto, de J.Vítek pri la verko de J.Kořinek, solena koncerto de operarioj kaj kantoj en E-o kaj la ekskurso al Osek. La artan programon plenumis membroj de la Stata teatro en Ustí A. Farná, V.Kvarda, M. Smyčka kaj J.Zimmel, poemojn de J.Kořinek deklamis E. Seemanová el Praha. Ĉiuj partoprenintoj subskribis la Novan Stokholman alvokon de de MPK.

**V S E T Í N** - Kun sukcesaj rezultoj finiĝis la kursoj por komencantoj kaj progresintoj, ambau gvidataj de s-ro A. Berka.

Inter la 3a kaj 5a de sept. okazis en Přerov jarkonferenco de la Fervojistista Sekcio de ĈEA. Ĉeestis pli ol sesdek esperantistaj fervojistoj el ĈSR kaj kelkaj eksterlandaj gastoj el GDR, GFR, Hungario, Aŭstrio kaj Svislando, gvidataj de la IFEF-prezidanto, s-ro J. Giessner, GFR. La konferencanoj traktis en belaj kaj komfortaj ejoj de la Uzina Klubo de Maŝinfabrikoj Přerov.

Kiel honora gasto salutis la ĉeestintojn la prezidanto de Urba Nacia Komitato en Přerov k-do Jambor, kiu pozitive taksis la porpacan agadon de la esperantistoj kaj substrekiis la neceson, ke Esperanto kiel facilala kaj elprovita internacia lingvo penetradu ĉiam pli en la publikan vivon.

La prezidanto de IFEF J. Giessner salutis en la nomo de ties estraro kaj substrekiis la pacan signifon de Esperanto, ĝian signifon por la fervojistaro de diversaj landoj. En la nomo de ĈEA salutis la kunvenon F. Markl, kiu informis pri la seminario de ĈEA okazonta en Mělník. D-ro Bácskai el Budapeŝto parolis pri amikaj rilatoj de la fervojistoj-esperantistoj el Ĉeĥoslovakio kaj Hungario, kiu, daŭras jam depon la unua mondmilito.

La prezidanto de FS ĈEA ing. Emil Jindřich parolis pri la impeto de la esperantista fervojista movado kaj pri varbado de novaj anoj al FS, ing. Rebiček, gvidanto de la terminara komisiono, raportis pri ĝia aktiveco kaj pri la bonega kunlaboro inter la LG ĈEA en Havlíčkův Brod kaj la distriktaĵaj pacorganoj.

La nova sekcia komitato reelektis kiel prezidanton de FS ing. E. Jindřich.

La konferencanoj poste aŭskultis interesan prelegon de ing. L. Kovár: "Rekonstruo de fervojnodo en Prago". Dimanĉe la 5an de sept. oni ekskursis al Kroměříž.



La fervojista konferenco en Přerov: parolas la sekcia prezidanto E. Jindřich

## SOUTĚŽ I + I

Předsednictvo UV ĈES vyhláŝuje v jubilejním roce pro esperantské hnutí soutěž, jejíž cílem je další rozmach našeho hnutí a posílení členské základny svazu. Zúčastnit se mohou jednotlivci i místní skupiny. Soutěž má název "1 + 1" /každý člen svazu získá dalšího členu/. Pro jednotlivce jsou závazné tyto podmínky:

1. Písemná přihláška do soutěže
2. Získání dalšího členu svazu kat. A, B, C, F. Členové v kategoriích D a E se započítávají jednou polovinou
3. Získání nového předplatitele pro PAGO, Juna Amiko a MI
4. Aktivní zapojení do činnosti MŠ ĈES
- ... Vyhřává nejvyšší počet získaných členů a předplatitelů...

Ceny v soutěži jsou následující:

1. cena: Doživotní členství ve svazu + výběr knih v hodnotě 100,— Kčs
2. cena: Pobyt v Lančově /1 osoba/ + esp. materiál v hodnotě 50,— Kčs
3. cena: Knihy a esperantské materiály v hodnotě 200,— Kčs

Soutěž bude ukončena 15. 6. 1977 a výsledky budou zveřejněny v časopise Starto. Podmínky pro MŠ ĈES byly oznámeny v Informacích č. 37/76.



estas sukeraĵo malriĉa je kalorioj

SORBIT helpas al diabetikoj eĉ por maldikiĝi

- SORBIT je přírodní sladidlo s nižší kalorickou hodnotou, které má všechny vlastnosti potřebné pro použití v kuchyni jako cukr
- SORBIT je vhodný zejména pro přípravu pečiva a moučnicků pro diabetiky
- SORBIT je použitelný jako náhrada cukru při udržování vhodné tělesné váhy
- SORBIT POMÁHA DIABETIKŮM ZPESTRIT SVŮJ JIDELNÍČEK

PRODUKTAS

**\*\* LACHEMA n. p. BRNO**

uzino 6 en NERATOVICE

**LA  
CHE  
MA**

Žádejte v prodejnách POTRAVIN, JEDNOT a DROGERIÍ

Forpasis en Brno la 26.7. Jaromír Hoffner, aĝa 77j., honora membro de EKB, antaŭ la milito trege aktiva pluraj kampoj.

La 28.6. forpasis Marie Soušedíková kaj la 17.7. Adéla Stolfová, ambaŭ membrinoj de EK Brno.

En la aĝo de 90 jaroj mortis en Městec Králové la 18.8. s-ino Alžběta Čtrnáctá.

La 10.9. forpasis Hedvika Gobelová, aĝa 74j. membrino de EK Praha.

František Pytloun, honora membro de ĈEA, longjara kursvidanto, fondinto de pluraj esp. kluboj en ĈSR, forpasis la 5an de oktobro, aĝa 85 jarojn. Ĉe la enterigo, kiu okazis la 11.10. en Poďbrady, parolis J. Vitek, prezidanto de ĈEA.

Forpasis en Kladno la 23.9. Marie Mužíková, 60j., la 14.10. en Tábor Jan Skalický, aĝa 66j., en Praha Květoslav Kvítěk kaj Miloslav Hlavatý en la aĝo 54j.

Honoron kaj daŭran rememoron al ĉiuj!

Antonín Sattěk, la prezidanto de EK en Příbor, esperantisto ekde 1930, ĝisvivas la 15.12. sian 75an jaron. Nian gratulon!

La 22an de nov. festis sian 75an naskiĝtagon Marie Follková en Plzeň, iam bibliotekistino de la LG.

Sian 50an naskiĝdatrevenon atingas la 8an de decembro prezidanto de Fervojistaj Sekcio de ĈEA ing. E. Jindřich en Česká Třebová.

**INTERNACIA MOTORCIKLA RALIO** - de amikeco okazos en julio 1977. La lino gvidos tra kvar socialismaĵlandoj. Informoj ĉe Junulara Esp. Rondo "Leviganta Stelo", P.O. kesto 312, PL-50-952, Wrocław 17, Pollando.

**HUNGARLINGVAN** - detale argumentitan historion de la laborista esperantista movado en Szeged verkis historiisto d-ro Árpád Rátkai. Bele presitan broŝureton kun multaj fotoj kaj faksimiloj eldonis Kúlnyomata Vasárhelyitanulmányok c. Kiadványból.

**LA REDAKCIO** de la slovaka ĵurnalo Ľud en Bratislava komencis ĉiujade publiki la koncizan Esp. kurson. Ĝi volonte aperigos informojn pri la agado de la esp. grupoj. Skribu al red. de ĽUD, s-ro V. Šmrtník, Gorkého 5/1, 89716 Bratislava.

## KONGRESOJ EN SZCZECIN KAJ LEJPCIGO

La XIX-a tutpollanda kongreso de esperantistoj okazis la 15an kaj 17an de oktobro en Szczecin sub la ĉeftemo "Esperantistoj en la pacmovado". Inter 400 partoprenintoj ĉeestis ankaŭ la reprezentantoj de ĈEA ark. J. Drlík kaj ing. F. Sviták.

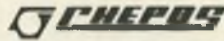
La II-a Centra Konferenco de la esperantistoj en Kulturligo de GDR /5.-7.10./ okazis en Lejpcigo. Ĝia celo estis bilanci kultur-politikan kaj fakan agadon de la esperantistoj en GDR kaj elekti la gvidorganojn. Ĉeestis entute 200 delegitoj. Por ĈEA partoprenis d-ro Jar. Jermař.

**FILATELA SUKCESO** - En urbo Minsk, Sovetio, okazis interŝtata ekspozicio de poŝtmarkoj el Ĉeĥoslovakio kaj Sovetio "Minsk 76"/8.-19.9/. Kolekto "Historio kaj nuntempo de Esperanto" de s-ro A. Bartošík el Praha gajnis grandan argentan medalon.

**PRI LA MOVADO EN RUMANIO** - informis lastatempe en siaj programoj la bukareŝta televido kaj la radiostacio Cluj-Napoca. La radio mem iniciatis tiun ĉi elsendon.

**STARTO** - tiskový orgán ĈES. Vychází 6x ročně. Řídí redakční rada ve složení: ing. Fr. Sviták, Jar. Mařík, PhDr. Jar. Jermař CSC. Odpovědný redaktor Oldřich Kníchal. Grafická úprava Jar. Klement. Tiskne roznořovna Podniku služeb Neratovice. Předáno do tisku dne 25. listopadu 1976.

Trusto



Uzinoj de kemia kaj nutraĵa maŝinkonstruado kun la ĝenerala direkcio en Brno produktas kaj liveras ekipaĵojn por kemia, kaŭĉuk- kaj plast-prilabora kaj nutraĵa industrioj.

Al la trusto apartenas

KRALOVOPOLSKÁ FEROX DEČIN  
STROJIRNA BRNO  
CHODOV U K. VAREC  
KOMÁROVU HOROVIC  
BUZULUK.



ZVÚ HRADEC KRÁLOVÉ SLOVÁCKÉ  
STROJIRNY  
VHERSKÝ BRNO  
TOVÁRENT  
MÁVNEKICH STROJŮ  
FABRIČICE  
CHOTĚROVSKÉ  
STROJIRNY  
CHOTĚBOR

MONTAS  
HRADEC KRÁLOVÉ CHEMONT BRNO

ALBA HOŘOVICE

FRIGERA KOLIN

TOPOS ŠLUTNOV

La eksporton prizorgas :

TECHNOEXPORT

STROJEXPORT

MOTOKOV

STROJIMPORT

# RUKOV

35 elektronické  
36 vážící soupravy

37

38

snímače sil

39

40

vyhodnocovací  
41 aparatury

42

43

44

45

46

47

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

## RUMBURK ČSR

